

La asociación ATRAE anuncia los ganadores de la XI edición de sus premios a los mejores trabajos de 2022

La asociación ha concedido este año el noveno premio Xènia Martínez a María José Aguirre de Cárcer Moreno, por ser una de las mujeres traductoras con trayectoria más dilatada y obras de calidad, respetada en toda la industria

La asociación ATRAE (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España) anunció el sábado 11 de noviembre los ganadores de la XI edición de los premios ATRAE en una ceremonia celebrada en el marco de la CITA 7, la Conferencia Internacional de Traducción Audiovisual que ha tenido lugar en Alicante los días 10 y 11 de noviembre y cuyo objetivo es fomentar el contacto del colectivo de profesionales del sector del audiovisual, así como facilitarles y aportarles las últimas novedades del sector.

Los premios ATRAE suponen un respaldo a los mejores trabajos de traducción y adaptación audiovisual estrenados durante el año 2022 en España. El objetivo principal de esta asociación sin ánimo de lucro es dar una mayor visibilidad al colectivo de profesionales de la traducción audiovisual, premiando sus obras de mayor calidad.

En el evento, cuyo maestro de ceremonias fue Masumi Mutsuda, famoso actor de doblaje español, se anunció el palmarés de los mejores trabajos de traducción y adaptación audiovisual estrenados durante el año 2022 en España y se rindió homenaje a Gonzalo Abril, cofundador de ATRAE y exitoso director, adaptador y actor de doblaje desde los 80 que nos dejó en 2023.

Premiados

El premio a la mejor traducción y adaptación para doblaje de largometraje estrenado en cine, TV, DVD o plataforma en línea ha recaído sobre Chip y Chop: los guardianes rescatadores, con Pablo Fernández Moriano al frente de la traducción y Antonio Villar encargado de la adaptación.

La ciudad es nuestra (miniserie) ha recibido el premio a la mejor traducción y adaptación para doblaje de serie estrenada en TV, DVD o plataforma en línea, con Carolina Sastre encargada de la traducción y Abraham Aguilar de la adaptación.

La mejor subtitulación de largometraje para cine, TV, DVD o plataforma en línea ha ido a manos de Teresa Pitarch Porcar por la traducción al catalán de Matilda, de Roald Dahl: El musical. Una grata novedad en los premios ATRAE al ser la primera vez que gana una obra traducida a una lengua cooficial.

Qué asco de todo (T1) se ha llevado el premio en la categoría de subtitulación de serie para TV, DVD o plataforma en línea, con Estrella García Albacete en la traducción y Aurora Grandal Vázquez en la revisión.

El premio a la mejor traducción y adaptación para voces superpuestas en cine, TV, DVD o plataforma en línea ha sido concedido a Diego Parra por JFK: Caso revisado.

El mejor subtítulo para sordos de obra para cine, DVD, TV, dispositivo móvil o plataforma en línea ha sido para Ascen Martín Díaz por Alcarràs, mientras que el mejor guion de audiodescripción ha recaído en Esmeralda Azkarate-Gaztelu por Los renglones torcidos de Dios.

La mejor traducción de videojuego para consola, PC, web o dispositivo móvil ha ido a parar a los traductores Aida María Dotor de Lamo, Alejandra de Leiva Martínez, Lucía Aranda Núñez, Alex Rodríguez García, Alicia del Fresno Orellana, María Gay Moreno, Leyre González Pérez, María da Saleta González Rodríguez y Myriam Moreno; y a los revisores Desirée Henares Sánchez y Xurxo Ferreirós Gómez por Pentiment.

Y la asociación ha concedido este año el noveno premio Xènia Martínez a María José Aguirre de Cárcer Moreno, por ser una de las mujeres traductoras con trayectoria más dilatada y obras de calidad, respetada en toda la industria y que, además, siempre se ha esforzado por dignificar la profesión, visibilizar el papel de las mujeres y formar a las generaciones posteriores con su experiencia, consejos y ayuda.

Acerca de ATRAE

ATRAE vela por los intereses y los derechos del colectivo de la traducción y la adaptación audiovisual de España que abarcan desde profesionales de la traducción audiovisual, ajuste, subtitulación, audiodescripción, corrección hasta responsables del control de calidad. Ofrece cursos de formación, cuenta con una bolsa de trabajo con profesionales de calidad que pone a disposición de los proveedores del sector audiovisual y se propone ser el referente del colectivo ante organismos e instituciones.

Datos de contacto:

RUTH ALONSO POLO

INTRO IBÉRICA

91.435.12.86

Nota de prensa publicada en: [Madrid/Alicante](#)

Categorías: [Nacional Cine Artes Visuales Televisión y Radio Madrid Valencia Premios](#)

NotasdePrensa

<https://www.notasdeprensa.es>